

Ordspråk - schwedische Sprichwörter

Zusammengetragen und sinngemäß übersetzt von Usern des DGSF.

Es kann keine Gewähr für die Richtigkeit gegeben werden.

(<http://www.das-grosse-schwedenforum.de>)

Adelig och ärlig.

Adlig (ist) was ehrlich (ist).

Afbedja är bästa bot.

Abbitte ist die beste Buße.

Aftonprat och morgenrat stämna ej alltid (sälban) öfverens.

Abendrede und Morgenrede kommen selten überein.

All begynnelse är swår.

Aller Anfang ist schwer.

Alla dagars afton är ännu icke kommen.

Es ist noch nicht aller Tage Abend. (wörtlich: Aller Tage Abend ist noch nicht gekommen.)

Alla känner apan, apan känner ingen.

Alle kennen den Affen, aber der Affe kennt niemanden.

Alla lastar på den som gärna vill bära.

Den Sack trägt immer der, der gerne Säcke schleppt. (wörtlich: Alle belasten den, der gerne tragen will.)

Alla sätt är bra utom de dåliga.

Jede Art und Weise ist gut, außer der schlechten.

Alla vägar bär till Rom.

Alle Wege führen nach Rom

Allt eller intet.

Alles oder nichts.

Allt har sin tid.

Alles hat seine Zeit.

Allt är inte guld som glimmar.

Es ist nicht alles Gold, was glänzt.

Alltför klok är största tok.

Allzu klug ist dumm.

Alltför ödmjukt är förklädd högfärd.

Allzu höflich ist verkleideter (o. versteckter) Hochmut.

Almosa minskar icke, kyrkogång hindrar icke.

Almosen geben armet nicht, Kirchengehen säumet nicht. (wörtlich: Almosen setzt nicht herab, Kirchengang hält nicht auf.)

Andras feel lära bäst.

Anderer Leute Fehler sind gute Lehrer.

Anfall är bästa försvar.

Angriff ist die beste Verteidigung.

Arbete och möda gerdaglig spis och föda.
Arbeit und Müh' würtz auch dünne Brüh'. (wörtlich: Arbeit und Mühe gibt täglich Herd und Essen.)

Arga katter får rivet skinn.
Böse Katzen bekommen das Fell abgezogen. (wörtlich: Wütende Katzen bekommen zerkratzte Haut.)

Arm och rik gör doden lik.
Arm und reich gilt dem Tode gleich.

Av skadan blir man vis.
Aus Schaden wird man klug.

Bakom varje framgångsrik man står en kvinna.
Hinter jedem erfolgreichen Mann steht eine Frau.

Blod är tjockare än vatten.
Blut ist dicker als Wasser.

Borta bra men hemma bäst.
Das schönste am verreisen ist das nach Hause kommen (wörtlich: Weg ist gut, aber zu Hause ist am besten.)

Bra karl reder sig själv.
Selbst ist der Mann. (wörtlich: Guter Mann findet sich selbst.)

Bränt barn skyr elden.
Gebranntes Kind scheut das Feuer.

Bäst att smida medan järnet är varmt.
Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist.

Bättre en fågel i handen än tio i skogen.
Besser den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach. (wörtlich: Besser einen Vogel in der Hand als 10 im Wald)

Bättre fly än illa fäkta.
Es ist besser zu fliehen, als die Schlacht zu verlieren. (wörtlich: Besser fliehen als schlecht fechten)

Bättre lyss till den sträng som brast än att aldrig spänna en båge.
Eine gesprungene Saite ist allemal besser als nie den Bogen zu spannen. (wörtlich: Hör besser auf die gerissene Saite als niemals den Bogen zu spannen.)

Bättre stämma i bäcken än i ån.
Ein Bach ist leichter aufzuhalten als ein Strom. (wörtlich: Besser einen Damm im Bach als im Fluss.)

Böjer man sig en gång blir man aldrig rak.
Beugt man sich einmal, wird man nie gerade.

Delad glädje är dubbel glädje, delad sorg är halv sorg.
Geteilte Freud' ist doppelte Freud', geteilte Sorgen sind halbe Sorgen.

Den enes död är den andres bröd.
Des einen Tod, des anderen Brot.

Den fege dör tusentals gånger, den modige dör bara en.
Der Feige stirbt schon vielemale, eh er sirbt, die Tapfern kosten einmal nur den Tod. (wörtlich: Der Feige stirbt tausende mal, der Mutige stirbt nur einmal)

Den råd lyder är vis.
Der auf den Rat hört ist weise.
Den som gapar efter mycket mister ofta hela stycket.
Wer den Mund zu weit aufreisst, verpasst oft das beste Stück.

Den som gräver en grop åt andra faller ofta själv däri.
Wer anderen eine Grube gräbt, fällt oft selbst hinein.

Den som inga byxor har, han får gå med ändan bar.
Der, der keine Hose hat, muss mit dem nackten Popo gehen.

Den som lever får se.
Der der lebt wird sehen.

Den som sig i leken ger, får leken tåla.
Wer mitkegelt muss auch mit aufstellen. (wörtlich: Wer mitspielt, muss das Spiel vertragen.)

Den som sover syndar icke.
Wer schläft sündigt nicht.

Den som spar han har.
Wer spart, der hat.

Den som söker han finner.
Wer suchet, der findet

Den som tiger han samtycker.
Schweigen heißt bejaen. (wörtlich: Wer schweigt, der stimmt zu.)

Den som viskar han ljuger.
Wer flüstert, der lügt.

Den som väntar på något gott väntar aldrig för länge.
Wer auf etwas gutes wartet, wartet niemals zu lange.

Det börjar med en knappnål och slutar med en silverskål.
Es fängt mit einer Stecknadel an und hört mit einer Silberschale auf.

Det dunkelt sagda är det dunkelt tänkta.
Das böse gesagte ist das böse gedachte.

Det finns blommor att plocka på andra sidan staketet också.
Es gibt auch Blumen auf der anderen Seite des Zaunes.

Det man inte har i huvudet får man ha i benen.
Was man nicht im Kopf hat, muss man in den Beinen haben.

Det ska böjas i tid, det som krokigt ska bli.
Früh krümmt sich was ein Häckchen werden will.

Det som göms i snö kommer fram i tö.
Was in den Schnee fällt, kommt im Tauwetter ans Licht. (wörtlich: Was im Schnee versteckt wird, kommt bei Tauwetter wieder.)

Det var droppen som fick bägaren att rinna över.
Das war der Tropfen, der das Fass (wörtlich: Becher) zum Überlaufen brachte.

Det var inte illa pinkat av en trähäst.

Nicht schlecht, Herr Specht. (wörtlich: Das war nicht schlecht gepinkelt vom Holzpferd.)

Det vatten du hämtar ur bäcken lär dig känna källan.
Das Wasser das du aus dem Bach holst, lehrt dich die Quelle kennen.

Det viktigaste är inte att vinna utan att kämpa väl.
Das Wichtigste ist nicht zu gewinnen sondern gut zu kämpfen.

Den drucknes tal är den nyktres tankar.
Des Bertrunkenen Rede ist des Nüchternes Gedanke. (Im Wein liegt Wahrheit)

Den ena korpen hackar ej ögat ur den andra.
Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus.

Det är bättre att stämma i bäcken än i ån.

Det är inte ens fel när två träter.
Es ist nicht falsch, wenn zwei streiten.

Det är mänskligt att fela.
Irren ist menschlich.

Det är undantaget som bekräftar regeln.
Ausnahmen bestätigen die Regel.

Droppen urholkar stenen.
Steter Tropfen höhlt den Stein. (wörtlich: Tropfen höhlt Stein)

Du kan inte ta dig an havet före sjön.

Där vinet går in går vettet ut.
Wo Wein reingeht, da geht der Verstand raus.

Döm inte hunden efter håren
Beurteile den Hund nicht an seinem Fell.

Egen härd är guld värd.
Eigener Herd ist Goldes wert.

Eget beröm luktar illa.
Eigenlob stinkt. (wörtlich: Eigener Ruhm stinkt)

En fluga gör ingen sommar.
Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer. (wörtlich: Eine Fliege macht noch keinen Sommer.)

En konungs hem är hans borg
Mein Haus ist meine Burg. (wörtlich: Königs Heim ist seine Burg.)

En olycka kommer sällan ensam.
Ein Unglück kommt selten alleine.

En synonym är ett ord du använder när du inte kan stava det andra.
Ein Synonym ist ein Wort, welches man benutzt, wenn man das andere nicht buchstabieren kann.

En tålig man är bättre, än en stark.
Ein geduldiger Mann ist besser als ein starker.

En väntar aldrig för länge, när en väntar på något gott.
Man wartet nie zu lange, wenn man auf etwas Gutes wartet.

Ett gott samvete är bästa huvudkudden.
Ein gutes Gewissen ist ein sanftes (o. weiches) Ruhekissen.

Ett gott skratt förlänger livet.
Lachen ist die beste Medizin. (wörtlich: Ein gutes Lachen verlängert das Leben.)

Ett mjukt svar stillar vrede.
Eine Antwort sanft und lind, stillet den Zorn geschwind. (wörtlich: Eine sanfte Antwort stillt den Zorn.)

Ett äpple om dagen håller doktorn borta.
Ein Apfel am Tag hält den Doktor fern.

Ett äpple om dagen är bra för magen.
Ein Apfel am Tag ist gut für den Magen.

Fattig man felar något, den girige allt.
Dem armen Mann fehlt viel, dem geizigen alles.

Finns det hjärterum så finns det stjärterum.
Platz ist in der kleinsten Hütte. (wörtlich: Gibt es einen Herzensraum, so gibt es Hinterraum.)

Friskt vågat hälften vunnet.
Frisch gewagt ist halb gewonnen.

Först till kvarn får först mala.
Wer zuerst (an die Mühle) kommt, mahlt zuerst.

Få vatten på sin kvarn.
Das ist Wasser auf seine Mühle

Gammal kärlek rostar aldrig.
Alte Liebe rostet nicht (nie).

Gammal är äldst.
Alt ist trotzdem am ältesten

Gammalt träd tal ej flyttning.
Einen alten Baum verpflanzt man nicht. (wörtlich: Alte Bäume sind schwer zu verpflanzen (o. lassen sich nicht umsetzen).)

Genom sig själv känner man andra.
Durch sich selbst kennt man andere.

Genvägar är senvägar.
Abkürzungen sind die längsten Wege

Gräset är alltid grönare på andra sidan.
Das Gras ist immer grüner auf der anderen Seite.

Gud tar och gud ger.
Gott nimmt und Gott gibt.

Gömdt är icke glömdt.
Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.

Göra myggor till elefanter.
Aus einer Mücke einen Elefanten machen.

Har man sagt A får man säga B.
Wer A sagt, muss auch B sagen.
Har man tagit fan i båten får man ro honom i land.
Hat man sich den Teufel ins Boot geholt muß man ihn an Land rudern.

Hoppet är det sista som lämnar människan.
Die Hoffnung stirbt zuletzt.

Hungern är den bästa kryddan.
Hunger ist der beste Koch. (wörtlich: Hunger ist das beste Gewürz)

Hur man än vänder sig har man rumpan bak.
Wie man sich auch wendet, der Hintern ist immer hinten.

Hämnden är ljuv.
Rache ist süß.

I de mörkaste vatten går de djupaste fiskarna
Stille Wasser gründen tief. (wörtlich: In das tiefste Wasser gehen die tiefsten Fischer/ Fische.)

I krig och kärlek är allting tillåtet.
Im Krieg und in der Liebe ist alles erlaubt.

I mörker är alla katter grå.
Nachts sind alle Katzen grau. (wörtlich: Im Dunkeln sind alle Katzen grau.)

I nöden provas vännen.
Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot. (wörtlich: In der Not wird der Freund geprüft.)

I stilla väder är alla goda sjömän
Den guten Seemann erkennt man beim schlechten Wetter. (wörtlich: Bei stillem Wetter ist jeder ein guter Seemann.)

Ingen kan allt, men alla kan något.
Niemand kann alles, aber alle können etwas.

Ingen födes mastare.
Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen. (wörtlich: Ein Meister wird nicht geboren.)

Ingen rök utan eld.
Kein Rauch ohne Feuer.

Inget ont som inte har något gott med sig.
Nichts Böses, was nicht etwas Gutes hat.

Inte se skogen för alla träd
Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen.

Jag kan om jag vill, jag vill om jag kan.
Ich könnte wenn ich wollte, ich wollte wenn ich könnte.

Ju fler kockar, desto sämre soppa.
Viele Köche verderben den Brei. (wörtlich: Je mehr Köche, desto schlechter die Suppe.)

Ju längre fram på dagen, dess vackrare folk.

Je später der Abend, desto schöner die Gäste. (wörtlich: Je später der Tag, umso schöner die Menschen.)

Ju mer deg desto fler bakelser.
Je mehr Teig, desto mehr Kuchenstücke.

Ju mer man stryker katten medhårs, dess mer lyfter hon på rumpan
Je mehr man eine Katze mit dem Strich streichelt, umso mehr hebt sie den Hintern.

Ju större dom är ju tyngre faller dom.
Hochmut kommt vor den Fall. (wörtlich: Je größer sie sind desto schwerer fallen sie.)

Kaka söker maka.
Topf sucht Deckel.

Kasta inte sten i glashus.
Wirf kein Stein im Glashaus.

Kasta yxan i sjön
Die Flinte ins Korn werfen. (wörtlich: Die Axt in den See werfen)

Kläderna gör mannen.
Kleider machen Leute.

Knyt inte gardinen.
Verknote nicht die Gardine.

Kommer dag kommer råd.
Kommt Zeit, kommt Rat. (wörtlich: Wenn der Tag kommt, kommt Rat)

Krukan går så länge til brunnen hon går en gång sönder.
Der Krug geht solange zum Brunnen bis er bircht.

Kärleken är blind.
Liebe macht blind.

Kärt barn har många namn.
Liebe Kinder haben viele Namen.

Lat bar ihjäl sig för att han bara orkade gå en gång.
Der Faule trägt sich tot. (wörtlich: Der Faule trug sich tot, weil er es nur einmal schaffte zu gehen = sich selbst zu tragen)

Lat skräddare tar lång tråd.
Fauls Mädchen, langes Fädchen. (wörtlich: Der faule Schneider nimmt einen langen Faden.)

Lika barn leka bäst.
Gleich und gleich gesellt sich gern. (wörtlich: Gleiche Kinder spielen am besten zusammen.)

Lite hjälp är mer än ingen hjälp.
Wenig Hilfe ist mehr als gar keine Hilfe.

Liten hjälp är också hjälp
Eine kleine Hilfe ist auch Hilfe.

Lite ljuga pryder tal
Kleine Lügen schmücken die Rede.

Lite skit rensar magen.
Dreck reinigt den Magen.

Liten tuva stjälp/välter ofta stort lass.
Kleine Ursache- große Wirkung.

Lyckan står den djärve bi.
Das Glück dient dem Kühnen. (wörtlich: Das Glück steht dem Kühnen bei.)

Lätt fångat, lätt förgånget.
Wie gewonnen, so zerronnen. (wörtlich: Leicht gefangen, leicht vergangen.)

Lättare döljer en vis sin visdom än en dåre sin dårskap.
Ein Weiser verbirgt leichter seine Weisheit als ein Tor seine Torheit.

Långt från ogonen, snart ur sinnet.
Aus den Augen, aus dem Sinn.

Man får ta seden dit man kommer.
Andere Länder, andere Sitten. (wörtlich: Man muss die Sitten (Gebräuche) annehmen, wo immer man auch hinkommt.)

Man har aldrig roligare än vad man gör sig (själv).
Jeder ist seines Glückes Schmied.

Man hör vad man vill höra.
Man hört, was man hören will.

Man lever så länge man lär.
Man lebt, solange man lernt.

Man lär så länge man lever.
Man lernt, solange man lebt.

Man måste lära sig krypa innan man kan gå.
Bevor man zu laufen lernt, muss man kriechen.

Man måste rätta munnen efter matsäcken.
Man muss sich nach der Decke strecken.

Man måste smida medan järnet är varmt.
Man muss das Eisen schmieden, so lange es heiss ist.

Man saknar inte kon, förrän båset är tomt.
Der Bauer vermisst die Kuh erst, wenn der Stallplatz leer ist.

Man skall inte bita den hand, som föder en.
Man soll die Hand, die einen füttert, nicht beissen.

Man skall inte dra allt över en kam.
Man soll nicht alles über einen Kamm scheren.

Man skall inte döma hunden efter håren.
Man soll den Hund nicht nach seinem Fell beurteilen.

Man skall inte gråta över spilld mjölk.
Man soll sich nicht über verschüttete Milch ärgern.

Man skall inte gå över ån efter vatten.

Man soll sich nicht unnötig Mühe machen. (wörtlich: Man soll nicht nach dem Wasser über einen Fluss gehen.)

Man skall inte låta gräset gro under fötterna.

Man soll das Gras nicht unter den Füßen wachsen lassen.

Man skall inte kasta sten när man sitter i glashus.

Man soll nicht mit Steinen werfen, wenn man im Glashaus sitzt.

Man skall inte kasta ut barnet med badvattnet.

Man soll das Kind nicht mit dem Badewasser auskippen.

Man skall inte köpa grisen i säcken.

Man soll die Katze nicht im Sack kaufen. (wörtlich: Man soll das Schwein nicht im Sack kaufen.)

Man skall inte ropa hej förrän man är över bäcken.

Man soll sich nicht zu früh freuen. (wörtlich: Man soll nicht Hallo rufen, bevor man über den Bach ist.)

Man skall inte räkna kycklingarna förrän de är kläckta.

Man soll nicht mit den Kücken rechnen, bevor sie ausgebrütet sind.

Man skall inte spilla krut på döda kråkor.

Man soll nicht auf tote Krähen schießen.

Man skall inte såga av den gren man själv sitter på.

Man soll den Ast, auf dem man sitzt, nicht absägen.

Man skall inte sälja skinnet förrän björnen är skjuten.

Man soll das Fell nicht verkaufen, bevor der Bär erschossen ist.

Man är alltid sig själv närmast.

Man ist sich selber immer am nächsten.

Menniskan spår och Gud rår.

Der Mensch denkt, Gott lenkt.

Morgonstund har guld i mund.

Morgenstund hat Gold im Mund.

Mycket ska man höra, innan öronen faller av.

Man muss viel hören, bevor einem die Ohren abfallen.

Mycket skrik för lite ull.

Viel Lärm um nichts

Mycket vill ha mer.

Je mehr der Mensch hat, je mehr er begehrt. (wörtlich: Viel will mehr haben.)

Många bäckar små gör en stor å.

Kleinvieh macht auch Mist. (wörtlich: Viele kleine Bächlein machen einen grossen Fluss.)

Måste böjas i tid det, som krokigt ska bli.

Früh übt sich, was ein Meister werden will. (Es muss bei Zeiten gebogen werden, was krumm werden soll)

Nu är det kokta fläsket stekt.

Jetzt haben wir die Bescherung. (wörtlich: Jetzt ist das gekochte Fleisch gebraten.)

Nu är måttat rågat.
Nun ist das Maß voll.

Nu går skam på torra land.
Das schlägt dem Faß den Boden aus.

Nya kvastar sopar bäst.
Neue Besen kehren gut. (wörtlich: Neue Besen kehren am besten.)
När det regnar välling har den fattige ingen sked.
Wenn's Brei regnet, hat man keine Schüsseln (keinen Topf, fehlt der Löffel). (wörtlich: Wenn es Grütze regnet, hat der Arme keinen Löffel.)

När doktoren äntligen kommer har smärtan gått över
Wenn der Doktor kommt sind die Schmerzen verschwunden.

När katten är borta dansar råttorna på bordet.
Ist die Katze aus dem Haus, tanzen die Mäuse auf dem Tisch. (wörtlich: Wenn die Katze weg ist, tanzen die Ratten auf dem Tisch.)

När man förtjänar det som minst, behöver man det som mest.
Wenn man es am wenigsten verdient, braucht man es am meisten.

När man talar om trollden står de i farstun.
Wenn man vom Teufel spricht, steht er vor der Tür. (wörtlich: Wenn man von Trollden spricht, stehen sie in der Diele.)

När nöden är som störst är hjälpen som närmast.
Wenn die Not am grössten ist, ist die Hilfe am nächsten.

Nära skjuter ingen hare.
Knapp daneben ist auch daneben.

Nöden har ingen lag.
Not kennt kein Gesetz.

Nöden är uppfinningarnas moder.
Not macht erfinderisch.

Nu är goda råd dyra.
Nun ist guter Rat teuer.

Också en blind höna kan hitta ett korn
Auch ein Blindes Huhn findet mal ein Korn.

Om en blind leder en blind, så faller de båda i gropen.
Wenn ein Blinder einen Blinden führt, fallen beide in die Grube.

Om kvällen får den late brått.
Am Abend werden die Faulen fleissig.

Ont krut förgås inte så lätt.
Unkraut vergeht nicht.

Otack är världens lön.
Undank ist der Welten Lohn.

Om inte om varit, hade gumman skjutit björnen med kvastskäftet.
Wenn das Wörtchen WENN nicht wär, wär mein Vater Millionär. (wörtlich: Wenn das wenn nicht wäre, hätte die Alte den Bären mit dem Besenstiel erschossen)

Pengar växer inte på träd.
Geld wächst nicht auf Bäumen.

Peppar, peppar, ta i trä.
Toi, toi, toi.

Prisa ej dag förrän sol gått ner.
Du sollst den Tag nicht vor dem Abend loben. (wörtlich: Preise nicht den Tag bevor die Sonne untergegangen ist.)

På mycket skroll känner man dåren.
An vielem Lachen erkennt man den Hachen. (wörtlich: Am Lachen erkennt man den Narren.)

På rullande sten växer ingen mossa.
Auf rollenden Steinen wächst kein Moos.

Rom byggdes inte på en dag.
Rom ist nicht an einem Tag gebaut worden.

Sager man A måste man också sager B
Wer A sagt muss auch B sagen.

Själv är bästa dräng.
Man selber ist der beste Knecht.

Skadeglädjen är den enda sanna glädjen.
Schadenfreude ist die schönste Freude. (wörtlich: Schadenfreude ist die einzig wahre Freude.)

Skenet bedrar.
Der Schein trügt.

Skomakare, bliv vid din läst.
Schuster bleib bei deinen Leisten.

Skrattar bäst, som skrattar sist.
Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

Skåda inte en given häst i munnen.
Einem geschenkten Gaul, schaut man nicht ins Maul.

Släkten är värst.
Am schlimmsten ist die Verwandtschaft.

Smaken är som baken - ytterst delad.
Über Geschmack lässt sich streiten (wörtlich: MIT dem Geschmack ist es wie mit dem Hintern: äusserst geteilt)

Små brunnar släcka ock törsten.
An kleinen Brunnen löscht man auch den Durst.

Små foglar små näste.
Arme Leute bauen kleine Häuser.

Små grytor har också öron.

Kleine Töpfe haben auch Griffe. (oder: Kleine Kinder haben grosse Ohren.)

Små smulor är också bröd.
Kleinvieh macht auch Mist. (wörtlich: Krümel sind auch Brot.)

Små sår och fattiga vänner ska man vara rädd om.(inte förakta)
Kleine Wunden und arme Freunde sollte man nicht verachten.

Som de gamla sjunger, så kvittra de unga.
So wie die alten singen, so zwitschern die jungen

Som en dropp i havet
Wie ein Tropfen im Meer.

Som man bäddar får man ligga.
Wie man sich bettet, so liegt man. (wörtlich: Wie man das Bett macht, liegt man.)

Som man sår får man skörda.
Wie man säät, wird man ernten.

Sovande bonde får drömmande dräng.
Schlafende Bauern bekommen träumende Knechte.

Stor i orden, liten på jorden.
Große Klappe nix dahinter. (wörtlich: Groß mit Worten, klein auf der Erde.)

Surt, sa räven om rönnbären.

Sälja en gasmask till älgen.
Einem Elch eine Gasmaske verkaufen

Så länge det finns liv finns det hopp.
So lange es Leben gibt, gibt es Hoffnung.

Sådan herre, sådan dräng/tjänare/hund.
Wie der Herr, so's Gescherr. (wörtlich: Wie der Herr, so der Diener/Knecht/Hund.)

Tala är silver, tiga är guld.
Reden ist Silber, schweigen ist Gold.

Tomma tunnor bullrar/skramlar mest.
Leere Tonnen machen am meisten Lärm.

Trägen vinner.
Der Ausdauernde gewinnt.

Var dag har nog av sin plåga.
Jeder Tag hat genug an seiner Plage.

Varav hjärtat är fullt talar munnen.
Wenn das Herz voll ist, läuft der Mund über

Vill man vara fin får man lida pin.
Wer schön sein will, muss leiden.

Väck inte den björn som sover.
Wecke nicht den Bären, der schläft.

Vägen till mannens hjärta går genom magen.
Der Weg zum Herzen eines Mannes geht durch den Magen.

Äpplet faller inte så långt från trädet.
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. (oder Baum)

Äras bör den som äran gör/Äras den som äras bör.
Ehre wem Ehre gebührt.

Ärlighet varar längst.
Ehrlichkeit währt am längsten.

Även de bästa kan göra misstag ibland.
Irren ist menschlich. (wörtlich: Auch die besten machen manchmal Fehler.)

Även en blind höna kan finna ett korn.
Auch ein blindes Huhn findet mal ein Korn.

Även små grytor har öron.
Auch kleine Töpfe haben Henkel.

Även solen har sina fläckar.
Auch die Sonne hat Flecken.

Ända mot ända så kan ingenting hända.
Hintern gegen Hintern, so kann nichts passieren.

Öga för öga, tand för tand
Auge um Auge, Zahn um Zahn.